



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมนี	หมวด	การเมือง
ข่าวประจำวันที่	๑ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๐		
หัวข้อข่าว	รัฐบาลสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมนีวางแผนแก้ไข “กฎหมายว่าด้วยการคุ้มครองข้อมูล”		

รัฐบาลสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมนีมีแผนปรับโครงสร้างกฎหมายว่าด้วยการคุ้มครองข้อมูล จนถึงปี ๒๕๖๑ ซึ่งคณะรัฐมนตรีเยอรมนีได้ผ่านร่างกฎหมายดังกล่าวเป็นที่เรียบร้อยแล้ว ทั้งนี้ การปฏิรูปกฎหมายว่าด้วยการคุ้มครองข้อมูลเป็นเรื่องจำเป็น เนื่องจากจะต้องปรับกฎหมายดังกล่าวให้สอดคล้องกับกฎหมายว่าด้วยการคุ้มครองข้อมูลของสหภาพยุโรปฉบับแก้ไข

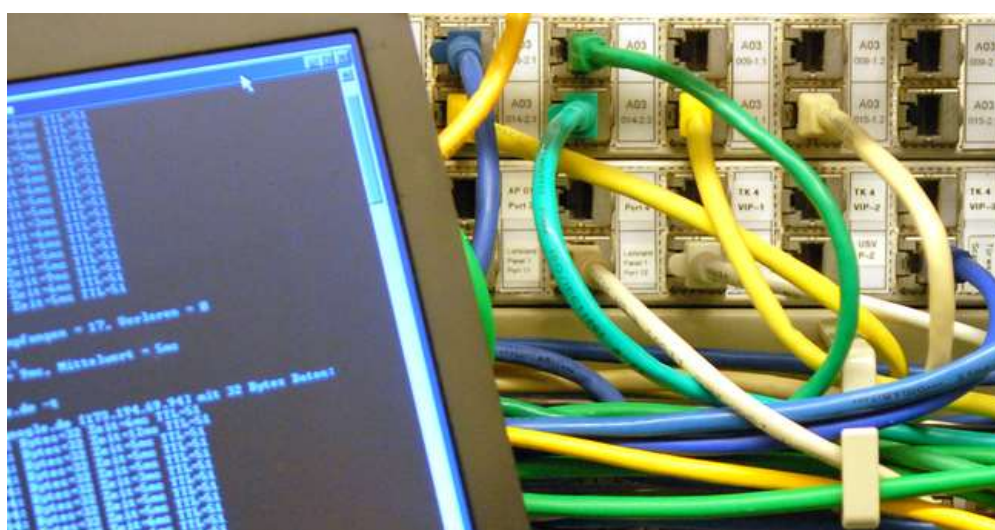


Foto: Bundesregierung/Tybussek

สาระสำคัญของร่างกฎหมาย คือ การปรับโครงสร้างของกฎหมายว่าด้วยการคุ้มครองข้อมูลของเยอรมนีซึ่งบังคับใช้โดยตรงในประเทศให้สมบูรณ์สอดคล้องกับกฎหมายว่าด้วยการคุ้มครองข้อมูลของสหภาพยุโรปฉบับใหม่ให้สมบูรณ์

ทางด้าน นายโทมัส เด มาเซียเรอ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงมหาดไทยเยอรมนี ย้ำว่า การปรับแก้กฎหมายว่าด้วยการคุ้มครองข้อมูลนั้น ถือเป็นก้าวสำคัญในการปรับปรุงกฎหมายให้สอดคล้องกันระหว่างประเทศสมาชิกสหภาพยุโรป และเพื่อให้เป็นตลาดเดียวดิจิทัล (Digital Single Market – DSM) ในภูมิภาคและเยอรมนีนับเป็นประเทศแรกๆ ที่เริ่มสร้างความชัดเจนทางกฎหมายในภูมิภาคยุโรป

ร่างกฎหมายฉบับดังกล่าวยังเป็นการเตรียมการแก้ไขกฎหมายอีกหลายฉบับที่เป็นผลจากการยกเลิกการใช้กฎหมายว่าด้วยการคุ้มครองข้อมูลของเยอรมนีฉบับเดิม ทั้งนี้ จะต้องมีการแก้ไขเพิ่มเติมกฎหมายที่เกี่ยวข้องกับการต่อต้านการข่าวกรองทางทหาร และกฎหมายว่าด้วยข่าวกรองของรัฐบาลกลาง รวมถึง การแก้ไขกฎหมายว่าด้วยการยืนยันตัวบุคคล

ที่มาของข่าว :	https://www.bundesregierung.de/Content/DE/Artikel/2017/02/2017-02-01-datenschutz.html
วันที่พิมพ์ :	๑ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๐

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :

๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ อาทิ สำนักข่าวต่างประเทศ www.bundesregierung.de เป็นต้น
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .in.th, .go.th เป็นต้น เช่น
 - ๒.๑ หากคำศัพท์เฉพาะต่าง ๆ จาก www.dict.cc
 - ๒.๑.๑ Datenschutzrecht = data protection act = กฎหมายว่าด้วยการคุ้มครองข้อมูล
 - ๒.๑.๒ digitaler Binnenmarkt = Digital Single Market (DSM) = ตลาดเดียวดิจิทัล
๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล เป็นต้น

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวกุลธิดา ชันวิธิ	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ
กลุ่มงาน	ภาษาสเปน เยอรมันและอาหรับ	ลำดับที่/๖๐ ๓/๖๐
ผู้ทาน	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาสเปน เยอรมันและอาหรับ
ผู้ตรวจ	นางสินีนาด ดุลยสุข	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ